

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż odwiódłaby twego syna od (kroczenia) za Mną – i służyliby* innym bogom.** Wówczas zapłonąłby przeciw wam gniew JAHWE i szybko wytepiłby cię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To odwiódłoby twego syna ode Mnie, tak że służyłby innym bogom. A wtedy zapłonąłby przeciw wam gniew JAHWE i szybko wytepiłby was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż odwiódłaby twego syna od kroczenia za mną, by służyli innym bogom. Wtedy rozpaliby się gniew JAHWE na was i prędko by was wytepił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boby zwiodła syna twego, żeby nie szedł za mną, a służyliby bogom cudzym; za czym zapaliby się gniew Pański przeciwko wam, a wytraciłby was prędko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo zwiedzie syna twego, że nie pójdzie za mną, ale raczej, aby służył cudzym bogom, i rozgniewa się zapalczywość PANSKA, i wygładzi cię prędko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż odwiódłaby twojego syna ode Mnie, by służył cudzym bogom. Wówczas rozpaliby się gniew Pana na was i prędko by was zniszczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż odciągnęłaby ode mnie twojego syna i oni służyliby innym bogom. Wtedy zapłonąłby przeciwko wam gniew Pana i szybko by cię wytepił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż odwiódłaby twojego syna ode Mnie i służyłby innym bogom. Wtedy zapłonąłby gniew JAHWE przeciwko wam i szybko by cię wyniszczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż odwiódłaby go ode Mnie, aby służył innym bogom. Wtedy gniew JAHWE zapłonąłby przeciwko wam i prędko by was wyniszczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż mogłoby to odciągnąć syna twego ode mnie i służyłby bogom cudzym; a [wtedy] Jahwe zapłonąłby gniewem na was i wnet by was wytracił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	bo sprawi, że twoje dzieci zboczą z Mojej drogi i będą służyć bożkom narodów. Wtedy rozpalą się gniew Boga przeciw tobie i szybko cię zgładzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо відверне твого сина від Мене, і послужить іншим богам, і розгнівається Господь гнівом на вас і вигубить тебе швидко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż odciągnie ode Mnie twego syna i będzie służył cudzym bogom, zatem może na was spłynąć gniew WIEKUISTEGO, i szybko cię wytepi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo odwróci on twego syna od podążania za mną i będą służyć innym bogom; wtedy JAHWE zapłonie przeciw wam gniewem i szybko was unicestwi.

¹⁾ W dwóch Mss i G lp.

²⁾ <x>110 11:1-8</x>